

# Heb

## Chapter 12

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων,  
Стога и ми толики имајући око-нас нама облак сведока  
[G5105](#) [G2532](#) [G1473](#) [G5118](#) [G2192](#) [G4029](#) [G1473](#) [G3509](#) [G3144](#)
- ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα, καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι'  
сваки-терет одложивши сваки и тај лако-заплећући грех са  
[G3591](#) [G0659](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2139](#) [G0266](#) [G1223](#)
- ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,  
истрајношћу трчимо ту постављену-пред нама трку  
[G5281](#) [G5143](#) [G3588](#) [G4295](#) [G1473](#) [G0073](#)

Zato, dakle, i mi imajući oko sebe toliku gomilu svedoka, da odbacimo svako breme i greh koji je za nas prionuo, i s trpljenjem da trčimo u bitku koja nam je određena,

- 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν, Ἰησοῦν: ὃς  
гледајући на тог те вере зачетника и усавршитеља Исуса који  
[G0872](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0747](#) [G2532](#) [G5051](#) [G2424](#) [G3739](#)
- ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς, ὑπέμεινεν σταυρὸν, αἰσχύνης  
уместо те пред-њим-постављене њему радости претрпео-је крст срамоту  
[G0473](#) [G3588](#) [G4295](#) [G0846](#) [G5479](#) [G5278](#) [G4716](#) [G0152](#)
- καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, κεκάθικεν.  
презревши с десне-стране и тог престола тог Божјег сео-је  
[G2706](#) [G1722](#) [G1188](#) [G5037](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2523](#)

gledajući na Načelnika vere i Svršitelja Isusa, koji mesto određene sebi радости претрпе krst, ne mareći za sramotu, i sede s desne strane prestola Božijeg.

- 3 ἀναλογίσασθε γὰρ, τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν  
размислите јер о-Ономе-који такво претрпео-је од тих грешника  
[G0357](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5108](#) [G5278](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0268](#)
- εἰς ἐαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν  
против себе противљење да не-бисте посустали у-тим душама вашим  
[G1519](#) [G1438](#) [G0485](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2577](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#)
- ἐκλυόμενοι.  
малаксали  
[G1590](#)

Pomislite, dakle, na Onog koji je takvo protivljenje protiv sebe od grešnika podneo, da ne oslabe duše vaše i da vam ne dotuži.

- 4 Οὕτω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε, πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,  
Још-нисте до крви одолели против тог греха борећи-се  
[G3768](#) [G3360](#) [G0129](#) [G0478](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0464](#)

Jer još do krvi ne dođoste boreći se protiv greha,

5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν, ὡς υἱοῖς, διαλέγεται:  
и забыли-сте то охрабрене које вам као синовима говори  
[G2532](#) [G1585](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3748](#) [G4771](#) [G5613](#) [G5207](#) [G1256](#)

Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου, ὑπ' αὐτοῦ  
Сине мой не презири поуку Господњу нити малаксавај од Њега  
[G5207](#) [G1473](#) [G3361](#) [G3643](#) [G3809](#) [G2962](#) [G3366](#) [G1590](#) [G5259](#) [G0846](#)

ἐλεγχόμενος;  
опомињаи  
[G1651](#)

i zaboraviste utehu koju vam govori, kao sinovima: Sine moj! Ne puštaj u nemar karanja Gospodnja, niti gubi volje kad te On pokara;

6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος, παιδεύει; μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν  
кога јер љуби Господ покорева бичује и сваког сина кога  
[G3739](#) [G1063](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3811](#) [G3146](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5207](#) [G3739](#)

παραδέχεται.  
прима  
[G3858](#)

Jer koga ljubi Gospod onog i kara; a bije svakog sina kog prima.

7 εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός; τίς  
за поуку трпите као синовима вама приступа сам Бог који-је  
[G1519](#) [G3809](#) [G5278](#) [G5613](#) [G5207](#) [G4771](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5101](#)

γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ?  
јер син кога не покорева отац  
[G1063](#) [G5207](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3811](#) [G3962](#)

Ako trpite karanje, kao sinovima pokazuje vam se Bog: jer koji je sin kog otac ne kara?

8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας, ἦς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα  
ако пак без сте поуке које учесници постали-су сви онда  
[G1487](#) [G1161](#) [G5565](#) [G1510](#) [G3809](#) [G3739](#) [G3353](#) [G1096](#) [G3956](#) [G0686](#)

νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε.  
незаконита-деца и не синови сте  
[G3541](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5207](#) [G1510](#)

Ako li ste bez karanja, u kome svi deo dobiše, dakle ste kopilad, a ne sinovi.

9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς, καὶ  
затим те заиста овог тела нашег очеве имали-смо васпитаचे и  
[G1534](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3810](#) [G2532](#)

ἐνετρεπόμεθα; οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον, ὑποταγησόμεθα τῷ Πατρὶ τῶν  
поштовали-смо-их зар много више више нећемо-се-покорити том Оцу тих  
[G1788](#) [G3756](#) [G4183](#) [G1161](#) [G3123](#) [G5293](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)

πνευμάτων, καὶ ζήσομεν?  
духова и живећемо  
[G4151](#) [G2532](#) [G2198](#)

Ako su nam dakle telesni očevi naši karači, i bojimo ih se, kako da ne slušamo Oca duhova, da živimo?

- 10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας, κατὰ τὸ δοκοῦν  
они заиста јер за мало дана по том што-им-се-чинио-добрим  
[G3588](#) [G3303](#) [G1063](#) [G4314](#) [G3641](#) [G2250](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1380](#)
- αὐτοῖς, ἐπαίδευον; ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν  
њима покоревали-су а-Он пак за нашу корист да-бисмо ту задобили  
[G0846](#) [G3811](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4851](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3335](#)
- τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.  
у-тој светости Његовој  
[G3588](#) [G0041](#) [G0846](#)

| Jer oni za malo dana, kako im ugodno beše, karahu nas; a Ovaj na korist, da dobijemo deo od Njegove svetinje.

- 11 πᾶσα. δὲ παιδεία, πρὸς μὲν τὸ παρὸν, οὐ δοκεῖ χαρᾶς  
свака пак поука за садашњост тада садашњу не чини-се од-радости  
[G3956](#) [G1161](#) [G3809](#) [G4314](#) [G3303](#) [G3588](#) [G3918](#) [G3756](#) [G1380](#) [G5479](#)
- εἶναι, ἀλλὰ λύπης; ὕστερον δὲ, καρπὸν εἰρηνικὸν, τοῖς δι'  
да-је него од-жалости после међутим плод миран онима-који-су кроз  
[G1510](#) [G0235](#) [G3077](#) [G5305](#) [G1161](#) [G2590](#) [G1516](#) [G3588](#) [G1223](#)
- αὐτῆς γεγυμνασμένοις, ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.  
њу извежбани даје праведности  
[G0846](#) [G1128](#) [G0591](#) [G1343](#)

| Jer svako karanje kad biva ne čini se da je radost, nego žalost; ali posle daće miran rod pravde onima koji su naučeni njime.

- 12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας, καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα, ἀνορθώσατε;  
Зато те клонуле руке и та ослабљена колена усправите  
[G1352](#) [G3588](#) [G3935](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3886](#) [G1119](#) [G0461](#)

| Zato oslabljene ruke i oslabljena kolena ispravite,

- 13 καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσίν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν  
и стазе праве чините тим ногама вашим да не-би то хромо  
[G2532](#) [G5163](#) [G3717](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5560](#)
- ἐκτραπή; ἰαθῆ δὲ μᾶλλον.  
скренуло оздрави него радије  
[G1624](#) [G2390](#) [G1161](#) [G3123](#)

| i staze poravnite nogama svojim, da ne svrne šta je hromo, nego još da se isceli.

- 14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς, οὐδεὶς  
Мир гоните са свима и то посвећење без кога нико  
[G1515](#) [G1377](#) [G3326](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0038](#) [G3739](#) [G5565](#) [G3762](#)
- ᾧ ψεται τὸν Κύριον;  
неће-видети тог Господа  
[G3708](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Mir imajte i svetinju sa svima; bez ovog niko neće videti Gospoda.

- 15 ἐπισκοποῦντες, μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ; μή  
 пазите да неко не-заостане од те благодати тога Бога да  
[G1983](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5302](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#)
- τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ, καὶ δι' αὐτῆς  
 неки корен горчине нараставши изникавши не-узнемирава и кроз њега  
[G5100](#) [G4491](#) [G4088](#) [G0507](#) [G5453](#) [G1776](#) [G2532](#) [G1223](#) [G0846](#)
- μιανθῶσιν Ποίῃ πολλοί;  
 не-буду-окаљани ти многи  
[G3392](#) [G3588](#) [G4183](#)

| Gledajte da ko ne ostane bez blagodati Božije: da ne uzraste kakav koren gorčine, i ne učini pakost, i tim da se mnogi ne opogane.

- 16 μή τις πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ἴσαϋ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς,  
 да неко блудник или светогрдан као Исав који за јело једно  
[G3361](#) [G5100](#) [G4205](#) [G2228](#) [G0952](#) [G5613](#) [G2269](#) [G3739](#) [G0473](#) [G1035](#) [G1520](#)
- ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.  
 продао-је то првородство своје  
[G0591](#) [G3588](#) [G4415](#) [G1438](#)

| Da ne bude ko kurvar ili opoganjen, kao Isav, koji je za jedno jelo dao prvorodstvo svoje.

- 17 ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν,  
 знате јер да и потом желећи да-наследи тај благослов  
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3347](#) [G2309](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2129](#)
- ἀπεδοκιμάσθη; μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὔρεν, καίπερ μετὰ δακρύων  
 одбијен-је за-покајање јер места није нашао иако са сузама  
[G0593](#) [G3341](#) [G1063](#) [G5117](#) [G3756](#) [G2147](#) [G2539](#) [G3326](#) [G1144](#)
- ἐκζητήσας αὐτήν.  
 тражио-је њега  
[G1567](#) [G0846](#)

| Jer znate da je i potom, kad htede da primi blagoslov, odbačen; jer pokajanje ne nađe mesta, ako ga i sa suzama tražаше.

- 18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε, ψηλαφωμένω καὶ κεκαυμένω πυρὶ, καὶ γνόφω,  
 Нисте јер приступили опипљивој и запаљено ватри и мраку  
[G3756](#) [G1063](#) [G4334](#) [G5584](#) [G2532](#) [G2545](#) [G4442](#) [G2532](#) [G1105](#)
- καὶ ζόφω, καὶ θυέλλῃ,  
 и тами и олуји  
[G2532](#) [G2217](#) [G2532](#) [G2366](#)

| Jer ne pristupiste ka gori koja se može opipati, i ognju razgorelom, oblaku, i pomrčini i oluji,

- 19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ, καὶ φωνῇ ῥημάτων; ἧς οἱ ἀκούσαντες,  
 и трубном звуку и гласу речи кога они-који-су чули  
[G2532](#) [G4536](#) [G2279](#) [G2532](#) [G5456](#) [G4487](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0191](#)
- παρητήσαντο, μή προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον;  
 молили-су да-им-се-не дода њима реч  
[G3868](#) [G3361](#) [G4369](#) [G0846](#) [G3056](#)

| i trubnom glasu, i glasu reči, kog se odrekoše oni koji чуше, da ne чују више рећи;

20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον: Ἐὰν θηρίον θίγη τοῦ  
нису могли-поднети јер ту заповест и-ако животиња дотакне ту  
[G3756](#) [G5342](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1291](#) [G2579](#) [G2342](#) [G2345](#) [G3588](#)

ὄρους, λιθοβοληθήσεται;  
гору биће-каменована  
[G3735](#) [G3036](#)

| jer ne mogahu da podnesu ono što se zapovedaše: Ako se i zver dotakne do gore, biće kamenjem ubijena.

21 καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον Μωϋσῆς εἶπεν, Ἔκφοβός  
и тако страшно било-је то виђење Мојсије рекао-је Запрепастио  
[G2532](#) [G3779](#) [G5398](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5324](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1630](#)

εἶμι, καὶ ἔντρομος.  
сам-се и дрхтим  
[G1510](#) [G2532](#) [G1790](#)

| I tako strašno beše ono što se vide da Mojsije reče: Uplašio sam se i drhćem.

22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει; καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ  
него приступили-сте Сионској гори и граду Бога живога Јерусалиму  
[G0235](#) [G4334](#) [G4622](#) [G3735](#) [G2532](#) [G4172](#) [G2316](#) [G2198](#) [G2419](#)

ἐπουρανίῳ; καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,  
небеском и безбројним аηήелима  
[G2032](#) [G2532](#) [G3461](#) [G0032](#)

| Nego, pristupiste k sionskoj gori, i ka gradu Boga Živoga, Jerusalimu nebeskom, i mnogim hiljadama anđela,

23 πανηγύρει; καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων, ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς; καὶ  
светечном-скупу и цркви прворођених записаних на небесима и  
[G3831](#) [G2532](#) [G1577](#) [G4416](#) [G0583](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#)

Κριτῆ Θεῷ πάντων; καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων;  
Судији Богу свих и духовима праведних усавршених  
[G2923](#) [G2316](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4151](#) [G1342](#) [G5048](#)

| k saboru i crkvi prvorodnih koji su napisani na nebesima, i Bogu, sudiji svih, i duhovima savršenih pravедnika,

24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτη, Ἰησοῦ; καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ, κρεῖττον  
и новог-завета новог посреднику Исусу и крви шкропљења боље  
[G2532](#) [G1242](#) [G3501](#) [G3316](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0129](#) [G4473](#) [G2909](#)

λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.  
која-говори од те Авельеве  
[G2980](#) [G3844](#) [G3588](#) [G0006](#)

| i k Isusu, Posredniku zaveta novog, i krvi kroljenja, koja bolje govori negoli Aveljeva.

25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ  
Гледајте да-не одбијете Оног-који говори ако јер они нису  
[G0991](#) [G3361](#) [G3868](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1487](#) [G1063](#) [G1565](#) [G3756](#)

ἐξέφυγον, ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς  
умакнули на земљи одбивши Оног-који опомињао много више ми  
[G1628](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3868](#) [G3588](#) [G5537](#) [G4183](#) [G3123](#) [G1473](#)

οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι,  
ови-који Оног са небеса одбацујемо  
[G3588](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3772](#) [G0654](#)

| Ali gledajte da se ne odreknete Onog koji govori; jer kad oni ne utekoše koji se odrekoše onog koji prorokovaše na zemlji, a kamoli mi koji se odrićemo nebeskog,

26 οὗ ἢ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλειψεν τότε; νῦν δὲ ἐπήγγελται, λέγων,  
 чији је глас ту земљу потресао-је тада сада пак овећао-је говорећи  
[G3739](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4531](#) [G5119](#) [G3568](#) [G1161](#) [G1861](#) [G3004](#)

Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.  
 Још једном ја уздрмаћу не само ту земљу него и то небо  
[G2089](#) [G0530](#) [G1473](#) [G4579](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#)

| kog glas potrese onda zemlju, a sad obeća govoreći; još jednom ja ću potresti ne samo zemlju nego i nebo.

27 τὸ δὲ Ἔτι ἅπαξ, δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων μετάθεσιν, ὡς  
 а-то пак још једном указује-на то тих поколебљивих уклањање као  
[G3588](#) [G1161](#) [G2089](#) [G0530](#) [G1213](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4531](#) [G3331](#) [G5613](#)

πεποιημένων, ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα.  
 створених да остану те не непоколебљиве-ствари  
[G4160](#) [G2443](#) [G3306](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4531](#)

| A što veli: još jednom, pokazuje da će se ukinuti ono što se pomiče, kao stvoreno, da ostane ono što se ne pomiče.

28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς  
 Зато царство непоколебљиво примајући имајмо благодат кроз коју  
[G1352](#) [G0932](#) [G0761](#) [G3880](#) [G2192](#) [G5485](#) [G1223](#) [G3739](#)

λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ, μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους.  
 служимо угодно том Богу са поштовањем и страхом  
[G3000](#) [G2102](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G2124](#) [G2532](#) [G1169](#)

| Zato, primajući carstvo nepokolebano, da imamo blagodat kojom služimo za ugodnost Bogu, s poštovanjem i sa strahom.

29 καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.  
 и јер наш Бог наш огањ који-прождире-јест  
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G4442](#) [G2654](#)

| Jer je Bog naš oganj koji spaljuje.